



Župančičeva 3, 1000 Ljubljana

T: (01) 369 5342
F: (01)369 5783
E: gp.mp@gov.si
www.mp.gov.si

Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije
info@dpts.si

Društvo znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije
info@dztps.si

Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije
info@sodni-tolmaci.si

Številka: 705-187/2015
Datum: 3. 2. 2015

Zadeva: Strokovno izpopolnjevanje ter seznanjanje z novimi dognanji in metodami v stroki - DODATNO POJASNILO

Spoštovani,

Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije je na Ministrstvo za pravosodje naslovilo nekaj vprašanj, ki se nanašajo na dokazila o strokovnih izpopolnjevanjih, katera morajo sodni izvedenci, sodni cenilci in sodni tolmači predložiti skladno s četrtem odstavkom 84. člena Zakona o sodiščih¹ (v nadaljevanju: ZS).

Ker je ministrstvo v zvezi z navedeno tematiko že izdalo pojasnilo, št. 705-152/2012 z dne 19. 11. 2012, ki je objavljeno tudi na spletni strani ministrstva², podajamo še dodatno razlago, ki predstavlja tudi odgovor na prejeta vprašanja Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije.

1. Razmerje med splošnimi strokovnimi izpopolnjevanji in jezikovnimi seminarji

Če je sodni tolmač zaprisežen za več jezikov (na primer za tri), potem bo moral za vsakega izmed jezikov predložiti pet dokazil o strokovnem izpopolnjevanju oziroma o sodelovanju na posvetovanjih in strokovnih izobraževanjih, vendar pa bo lahko eno potrdilo o udeležbi na splošnem izpopolnjevanju (na primer iz pravnih vsebin) predložil za vse tri jezike. Navedeno pomeni, da lahko sodni tolmač, ki je zaprisežen za tri jezike, za vsakega izmed teh jezikov predloži potrdilo o udeležbi na enem splošnem izpopolnjevanju. Pri tem velja izpostaviti, da mora biti razmerje med dokazili o udeležbi na splošnih (pravnih) izpopolnjevanjih in med

¹ Uradni list RS, št. 94/07-UPB4, 45/08, 98/09, 88/10-ZJNepS, 33/11, 75/12-ZSPDLS-A in 63/13.

² Na internetni strani Ministrstva za pravosodje, in sicer pod zavihkom 'obrazci, evidence, mnenja, storitve', v kategoriji 'pogosta vprašanja' pod rubriko 'kdo je lahko sodni tolmač'.

dokazili o udeležbi na jezikovnih izpopolnjevanjih 2.3. Zapisano pomeni, da mora sodni tolmač za vsakega izmed treh jezikov, za katere je zaprisegel, predložiti najmanj tri potrdila o jezikovnih izpopolnjevanjih ter največ dve potrdili o splošnem (pravnem) izpopolnjevanju, slednji pa sta lahko uporabljene za vsakega izmed treh jezikov.

2. Jeziki, za katere je zapriseženih malo sodnih tolmačev

Jeziki, za katere je organiziranih malo ali nič izobraževanj, bodo seveda z vidika predložitve potrdil o strokovnem izpopolnjevanju obravnavani še z večjo skrbnostjo. Pri tovrstnih jezikih je, kot pri vseh ostalih jezikih, ključnega pomena predvsem dejstvo, da sodni tolmač jezik, za katerega je imenovan, tudi aktivno uporablja oziroma z njim živi. Pri jezikih, kjer ni na voljo veliko izobraževanj in izpopolnjevanj, bodo upoštevana tudi potrdila različnih organizacij ali državnih organov, da sodni tolmač z njimi sodeluje in zanje prevaja, ne bodo pa upoštevana potrdila sodišč, za katera je sodni tolmač opravljal delo.

Ministrstvo bo prav tako kot ustrezno dokazilo upoštevalo tudi morebitno potrdilo o udeležbi na vsebinsko ustreznih webinarjih, ki so zadnje čase vse bolj aktualni.


3. Čas presoje

Ministrstvo za pravosodje bo vsakega posameznega sodnega tolmača obravnavalo posebej, velja pa poudariti, da je dolžnost vsakega sodnega tolmača, da sam vestno spremlja, koliko potrdil je že posredoval ministrstvu in da jih je poslal v predpisanem roku. Ob tem dodajamo, da ni potrebno, da bi vsak sodni tolmač sam preverjal, kakšno je njegovo stanje in ali je predložil dovolj potrdil. Preverjanje, ali je sodni tolmač predložil dovolj potrdil, je naloga ministrstva, ki jo bo tudi vestno izpolnjevalo.

4. Priznavanje predavanj, objav v strokovnih glasilih in priporočil

Sodni tolmači, ki predavajo na izpopolnjevalnih seminarjih, lahko dokazilo o predavanju predložijo ministrstvu, ki ga bo tudi upoštevalo, prav tako se bo za dokazilo upoštevala tudi morebitna objava članka v strokovni ali znanstveni reviji ali pa mnenja, ocene in priporočila državnih ali izobraževalnih organov in ustanov, strokovnih združenj in drugih strokovnih institucij, kot že navedeno pa se ne bodo upoštevala tudi potrdila sodišč o delu sodnega tolmača.

S spoštovanjem,



mag. Evelin Pristavec-Tratar
generalna direktorica